

PAGES  
72  
BLADSYE



Springbok®

# Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam NDLELA TAPE II  
Subject Vak Equalized Copy  
Place Plek Book IV

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192



193

Tchele - age group; libutfo (for libutfo see glossary); according to Matsekula (Izakhuwa appendix B) a libutfo of Samhlo's.

194

Maboya - person's name; probably Maboya

Jakudze, a renowned Swazi historian who was, for a time, Regent of the

278. Balandlozi: the libutfo of the age of the late king Sobhuza II; but, according to Matsekula (Izakhuwa, appendix B) also a libutfo of Samhlo's.

194. Maboya: probably Maboya Jakudze, a renowned Swazi oral authority of Swazi history who was, for a long time, Regent of the Nkhamini royal village near Jobamba.



Sm ubutse balondoloz, bontsanga yakhe  
 He collected balondoloz, <sup>278</sup> who are of his age.  
 2 retichele letidzala  
 with ~~the~~ old tichele <sup>193</sup>

Sm retichele letidzala. Manyena-ke  
 with the old tichele. Now, they  
 babaleha-ke, batfumbeka-ke baze  
 ran away. They were captured until  
 bayoguna le. Ashiye Unrahabo  
 they ended there. Back <sup>at</sup> home he had  
 ekhaya. Manike, ngitawutsandza  
 left his brother. Wait, it seems I am  
 kumkhohlwa, kam lisebaleni-ye  
 forgetting his name yet it is  
 liboto lakhe. le  
 not hidden

5 yahamba yagcinaphi lempi?  
 where did the empi end

Sm lena  
 there

5 abehamba nayo yini yena lempi?  
 Was he going with empi?

Sm yena abesekhatsi kulempi  
 he was in the midst of the empi.  
 ashiye  
 He had left

5 Cela Maboya mhlawumbi  
 Ask Maboya, <sup>194</sup> maybe  
 utakumkhumbula naye  
 he will remember him.



195 Mswali - name of a person

196 Mtelengane - name of a person

197 Fakudze - Sibongo, clan name;  
according to Kupar (p. 233) and Mtshehula (p. 9). He  
Fakudze are known as bemdzahuko,

198 Sozoboso - person's name.

199 Mchobosheli - person's name.

100 Ngwekazi - person's name; possibly  
a brother (Kupar, Survey, 54 <sup>+logwaja Mamba (p33)</sup> <sup>say: son</sup>) of Samhlole who  
engaged in a succession dispute with Samhlole.  
(see Barnes, pp 28, 45)

101 Incwala - see glossary.

279. inhlambelo - washing enclosure inside the cattle  
byre of the king's main establishment, opposite the entrance,  
where traditional events occur, such as the keeping  
of special water with which the king washes, or where a  
bull killed by boys during it after the lusekwane is first driven



5 Asluye naba,  lotala naba  
 he had left behind these, the one who  
 banfwana-benkhozi  Mswali  
 begets Mswali and others, these are  
 wokutsatsa unufwana wama  
 children of the king. The one who  
 telengame kafakudze uyise wakhe  
 married Mtelengane  child of Fakudze's  
 unufwanenkhozi  
 child. The father of the king's child.

3 USozoboso wabani?  
 Who is the father of Sozoboso?  
 SM nfu?  
 what?

3 USozoboso wabani  
 who is Sozoboso's father?

2 waMchobosheli  
 He is of Mchobosheli.

5 Bese asluyebani kapha ekhaya  
 whom did he leave at home,  
 ngoba ngwa nyambita?  
 because I heard you ~~sa~~ mentioning him?

SM Usluye Ngwekazi la ekhaya.  
 He left Ngwekazi here at home.  
 Manyenake kutse <sup>Ku</sup> mahlanga  
 Now, he found the men who <sup>were</sup> left  
 lokungena incwala lencane  
 behind having taken this Ngwekazi  
 Sowukhandza loNgwekazi  
 into the nplambelo <sup>279</sup> on the 280  
 day of starting the small incwala



102 bandla - see ibandla<sup>178</sup>

280 incwala lencane : preparatory ceremony to  
the main incwala ; see description Kupe, pp 202-6.

281 Ndvu - name of a person



Sebantsetse lamadwodza lala  
the man that were her had  
sebamysise lapla enhlambelwene  
took him into the nhlambelwene <sup>279</sup>  
Kantsi Hdvu

3 yet Hdvu  
lelo langa  
~~on~~ that day?

sm ngalelo langa. Hdvu yangena  
on that day. Hdvu came in [back]  
uhamba esembeli ebutweni  
going on the front of the libutfo. <sup>51</sup>  
libutfo lita enwua. Mab emkhandza  
and the libutfo was coming following  
sowamkhandza Sowusehlambelwene  
behind. He found him in the nhlambelwene <sup>279</sup>  
manyena. ke wafela loko Hgwekazi

Now, Hgwekazi died for that.  
Kantsi Hgwekazi abekhuluma  
yet Hgwekazi did say  
kutsi, ~~...~~ - awu bandla nitsini, batsi  
that awu! bandla <sup>102</sup> what do you say,  
akuzange ~~...~~ kekwentekel, Encenyel  
they said it never happened. maybe it  
yafika yatsi lapla. Ufike Sowuyam-  
came and just passed an eye. He came  
bulala.

and then killed him.  
5 Umbulalela kuphi? kufika  
where <sup>about</sup> did he kill him? was he



103 Gudwane - name of a pass.

104(e) Lukhalweni - possibly also a place name but it seems more likely to be a

figurative remark meaning a high up place (Lukhalweni) suitable for an ambush, from which escape would be difficult (esikhaleni segudwane - lit: the passage of rat.)

105 Mazumba - Mountain range that stretches south east of Mbabane



SM emabutto akhe ayambulala  
by his Mabutto<sup>51</sup> when they  
noma — ?

arrived or what?

SM ngesikhatsi kufika lamabutto  
At the time when the emabutto arrived.  
utsi akantsalse vele ayombulala.

He said they should take him to  
Elukhalweni, esikhaleni.

Kill him at Gundwane pass,

Segundwane

at Lukhalweni

5 lapho abulawela khona.

where he was killed?

BSM ya

yes

3 <sup>wo;</sup> Santswana bakhe baya lena yena  
wo; his children went there because  
yena wabulawa ngalapha.

he was killed on this side.

SM Manjena-ke, lokwe kutabe sekutsi.

Now, what happened afterwards

nuva atobe sewutangala

is that he came over this side.

yeloku elwa nalabesutfu

while fighting the Sotho people.

Sowute utofika lapha kuMdzumba

This continued until he came

kublasela kwa Sombulo, xuguni

to Mdzumba. Sombulo's attacks

[expeditions] ends by the



106 Nkomazi/Komati - name of a river that cuts through the north of the country. It runs from west to east.

107 Maseko - clan name: The Maseko, known as emakhandzambiri, were defeated and scattered by Semhlole.



ngeNkomazi, losa tratsa lengesheya  
the Nkomazi [river]. <sup>The one</sup> Who took over [NguniMfwana wa Somhlolo continued] ~~on~~ from ~~the~~ over the NguniMswati.

3 yena ugcine ngeNkomazi, as for him, he ended by the Komati. Nkomazi.  
Other side of the river is Somhlolo's child, Mswati

SM Sowukhandza bakamaseko la He then found the Maseko people here. kusukela le wonke lomazimba. From there to all over the Mazimba 170

5 lomina uphi wa Somhlolo? Where was ~~the~~ Somhlolo's mother at the time?

SM Lomina wakhe sowufile His mother was dead.

5 kungulabani? She was the daughter of who?

SM kunga la Sibandze She was the daughter of Sibandze 19

2 Simelane Simelane 68

SM Simelane libito lache ngu Simelane. her name is

Sinjalo Sinjalo 71

5 Bekate ubhanti yake did not she have an ubhanti? 105



108 Lojiba - person's name

Content of the book

Chapter 1

Chapter 2

Chapter 3

Chapter 4

Chapter 5

Chapter 6

Chapter 7

Chapter 8

Chapter 9

Chapter 10



lolasibandze?

, this daughter of Sibandze?

sm

Awu: Kangiyiboni, angiyiboni

awu: I do not remember the  
inhlanti nombe yayikhona.

inhlanti whether there was,  
Abazange bakhulumel ngayo ngobe  
they did not talk about it because  
nami lokukhuluma ngokutfole  
I also heard the story from  
kulabadzala.

the elders.

3

Subutela njer njengahlubi kutsi

we are just asking, like Hlubi, that  
kwabete<sup>yini</sup> inhlanti ngobe

is, was there not an inhlanti? because

sowusisitile nga Sinyalo tsini

you have help with Sinyalo. As for us

ngekwefu sati Sinyalo na

we know Lojiba

Ulojiba nasonyalo-ke. +sini

and Sinyalo. we,

ngekwefu laba bonina wabani

ourselves. Whose mothers are these?

1 1/2 5

wasombulolo

of Sombulolo.

3

Kodwa-ke sowusikhuphuli

but you have widen our

kulokunengi natsi engondweni

knowledge in our mind <sup>with</sup>

many things



109 Tundzala - It could refer to the spot where a residence was once built irrespective of whether the ruins are still there or not.

140 Tundzengelo - ~~broken~~ pieces from clay pots

282 Subanda:



Chubeka nkhozi singakuphazamis. let us not disturb you, continue, nkhozi

5 Chubeka Sesi folile

Continue, we have understood.

Sm manje phela<sup>ke</sup> ngati loko-ke

Now, in fact, that is what I know.

5 makayibeka umpi le uyanucaba

When Somhlolo put the umpi<sup>41</sup> there, umuti yini ngala? U Somhlolo?

was he going to erect a residence this side?

3 U Somhlolo.

Somhlolo

Sm utsatsa wona loya ka lobamba

He took that very one at Lobamba<sup>256</sup>

uwubeka lapha eMokwane

and put it here at Mokwane<sup>78</sup>

5 uwubeka la eMokwane?

He put it here at Mokwane?

Sm mh

Yes

3 Mjengoba sitse kufuna tindzala

As we have tried to search

lapha sathola ~~tindz~~ tuzengelo

for tindzala<sup>109</sup> here, - we found

lapha phansi kwe lubombo

tuzengelo<sup>110</sup> here, on the bottom of the

wawubeka lapho

Lubombo<sup>254</sup>, he put it there [residence]

Sm mli

Yes.



1103 idze ÷ a chief of the  
Hdwardwe people in the  
early nineteenth century.  
(variant: Zwide)



3 way gidza laplo mowala?   
 did he <sup>gidza</sup> <sup>251</sup> u mowala <sup>10</sup> there?

sm waygidza mowala   
 He [did] degidza mowala

3 Sekhatsi lesingakani?   
 For how long [for how many years]?

sm Ute wakhula, batsi wate   
 until he grew up in age. They say   
 wakhula waze watsafwa   
 he lived to such an age that he could   
 ngesekhumba, nekudla asadla   
 not walk and was carried by a hide.   
 myama lese igaywe. ayinatse   
 And concerning food, he was then eating   
 u Sombhlo.

Meat that was ground and Sombhlo drank it.   
 3 ayinatse?

he drank it?   
 sm ya. asanatsa nhubisi kuphila

yes. He also drank milk only.   
 Kwase kuba ngulapho sekufika   
 It was then that death   
 lokukhotsama - ke. lona lowepha   
 came [took him]. This first Sombhlo   
 kucala u Sombhlo la wacela   
 to come here, he asked for a   
 Umfati ku zidze wakhandza   
 wife from zidze. She found that   
 Sekutelele lo Umntwana   
 thus one of his the child of   
 his brother has given birth,



112 Vumisa - name of a person.

282 Mkhatjwa (variant: Mkhatshwa): a siBongo of the Ndwandwe kingdom; also a siNanakeb of the Ndwandwe and Nxumalo peoples.

113 Itthfombi - see mt

112 Vumisa: according to informants from the LaVumisa area in southern Dawanda LaVumisa was a wife of Somhlob's who bore Thekware. (Interview Thekware Dlamini)



wemmakabo lolama zidze  
of Vumisa<sup>112</sup>, the one who comes  
wa Vumisa

after ~~zwe~~ zidze.

5 lekazulu?

there, in zulu land?

sm kazulu, kamkhatjwa

in zulu land, in Mkhathwa's place.

3 wafumela emadwodza?

He sent men?

sm wafumela emadwodza

He sent men.

5 labo Mamba?

Those were Mamba and others?

sm Manjena-ke, kwaboruhala kutsi.

Now, ~~to~~ it happened that

ayamika zidze umnika utfombi  
zidze gave them an utfombi which

letalwa ngu Vumisa yena

is born of Vumisa and he [zidze]

userabantwana labancane

had by then young children.

3 Umikwa ngu zidze?

He was given by zidze?

sm nhinhu Umikwa ngu zidze

yes he was given by zidze.

3 Lozidze aseyinkhosi lapho?

Was zidze a king there?

sm Ayinkhosi

He was a king.



113. Induna - see glossary.

114. Senzangakhona - father of Shaka

115. Shaka - Zulu king, c. 1816 - 1828

116. Tsekwane - name of a person;

Tsekwane was the name of a son of Sombalo, and is the name of the present-day chief of the Lukumisa area.

117. Inkhosikati - see glossary.



3 le kazulu?  
there in Zululand?

Sm le kazulu  
there in Zululand

5 baphi bona laba?  
what are these?

Sm induna yakhe kunguyise  
His induna was Senzangakhona  
wa Shaka. Senzangakhona  
the father of Shaka

3 induna yakhe?  
that is that his induna

Sm ya induna yakhe  
yes, it is his induna.

3 yi lo zidze?  
this zidze?

Sm nli  
yes

5 & Chubeka  
Continued

Sm Manyena-ke kubese sokuyenteka-ke  
Now, it then happened that

Sowuyeta-ke utokuba

she came to be an

yinkhosikati, lomafwana waVumisa.  
inkhosikati,<sup>117</sup> the child of Vumisa.

Manyena-ke, kubambe Kwahamba

Now, time marched on.

Sebakhulile nabotsekwane,

by the time when Tsekwane<sup>116</sup>  
and others well grown up,



118 Enabele - sorghum, breasts.

283. Ndabazezwe: according to Matsekwa (chat opposite p. 4) Ndabazezwe was the son of Tsekwane I, and a grandson of Samhlole, whose son was Tsekwane II.

284. See notes 23, 38.



waka lo lowaletfwa kucala, ngoba  
[Isekwana] is of the one who was brought  
umntfwanakhe nguTsekwana  
first, her child is Isekwana.

2 Ngumusa wandabazezizwe  
He is the son of ndabazezizwe

283

Sm ngumusa wandabazezizwe  
He is the son of ndabazezizwe

3 ngumusa wandabazezizwe?  
He is the son of ndabazezizwe.

Sm ya. Manye kubese uyafumela  
Yes. Now, Zidze sent emabele<sup>118</sup>

Zidze sekuletfa emabele  
to the one who was brought  
kulowalefwa sesinyundzekile  
and he said we are discredited  
kangwane  
in the place of Ngwane.

82 asikapheki  
we have not cooked [sent food]

Sm asikapheki kute lesikuyisako  
'There is not any food we are sending to  
kulomntfwana' kukhanya kutsi,  
the child. It appeared that it is  
sesinyundo. Sengulapho Usonhlolo  
a discredit. It was then that Sonhlolo  
abona asaletsa loThandive, kantsi,  
Saw Thandive<sup>284</sup> bringing [something]  
loThandive ngulotalwa ngulo  
yet this Thandive is the one



zidze

com of zidze

3 ja y---a

ye...s

Sm nhinli

(agreeing) yes.

3 kutsiwa ngutsandzile

She was called Tsandzile?

Sm ya Asambamba

yes. He then caught her

3 ubanywa ngulo Somhlolo?

She was caught by Somhlolo?

Sm Sowubanywa ngulo Somhlolo.

She was caught by this Somhlolo. He waki nritawusale nsho kubabe said you will then tell babe<sup>34</sup> that kutsi ngibese ngenta' nye

I have then ~~dit~~ done this (like this)

5 atibambela

He caught her for himself?

Sm enli wo nangempela ndvuna

yes. wo: for sure, the ndvuna<sup>113</sup>

yase welle yakubika lotoo did report that

5 lekchaya?

back at home?

Sm mh, mayena-ke usuyahlala

yes. Now, she stayed, and

uyahlala, yengobe afa afa stayed, as Somhlolo



~~119~~

Room of 3 boys  
ye -- 2

(agreeing) yes

She was called Tsand-ye?

119 lijaha ÷ post-adolescent young man

yes. He was caught by

She was caught by Tsand-ye?

She was caught by this Tsand-ye. He

said you will then tell back that

I have then back the (like that)

He caught in the forest?

yes. No! for sure the return

but report that

back at home?

yes. Then she stayed and

stayed

stayed



u somlilolo lapha acala lomntfwa  
dies luy, ~~the~~ Thandive's child  
na waka thandive

3 was ~~beginning~~ starting  
ayintfombi?

was she an intfombi <sup>66</sup>?

Sm acala aba lijaha ayintsanga  
He ~~st~~ was starting to be a lijaha <sup>119</sup>. He  
yabo —

5 was of the same age as —  
bekam dwuna kantsi?

So, he was a male?

Sm beka mduna lomntfwana  
He was a male, the child.

5 wo: wabamba lomnduna  
wo: He caught a male [child]

Sm Cha wabamba lomnduati  
no he caught a female [child]

5 w-o  
w-o

Sm wase uyatala lom utan ubekwa  
Then, she gave birth. As he is now  
ke yena manje.  
~~to~~ installed.

3 ya  
I see

Sm abe ngumswati  
He was Mswati.

3 abe ngumswati lomntfwana?  
The child was Mswati?



Somcuba - person's name.

Somcuba challenged the rule of Mswati and allied with the Ohngstad Boers in the late 1840's



Sm ulishi (agreeing)  
yes

3 lolotalwa ngu Somhlolo  
the one who is born of Somhlolo

Sm sekutsi, lo-lo-lo-lo  
Then, this Tsekwane,  
lotsekwane, cha, sowuphansi  
no, he is down.

3 Sowuphansi  
He is down

Sm Sowubekwa ngalobanya  
That one was installed because  
ngobe utalwa ngulondzala le  
he is born of the eldest from bath  
ekhaya. manjema-ke kwase-ke  
home. Now, it happened that they  
baba buda-ke laba-ke  
caused friction between these (two)

3 bantwana  
they are children

Sm Mswati ~~...~~ kani ngobe seku-  
Mswati, yet, because ~~the~~ Somcuba<sup>120</sup>  
suke kikhuluma ko Somcuba  
and others had said

batsi tsine sientlhosu yetfu  
we have our own king which  
leyavele yabelekuwa -  
was in the first place born

ngumak-tala  
She is the mother-in-law.



121. Ngempi - by impi (see glossary for impi). This word refers to the state of an individual who is ready to fight

122. Mabledla ÷ person's name

son of Mswati who rebelled against the accession of Mbandzeni and fled amongst the Pedi for sanctuary

123. Malambule ÷ name of a person

According to Bonne, p. 47, Malambule was a son of Salunisa and Samhlo, who had been nominated as Samhlo the heir by an abiding Samhlo, but this was later retracted and Malambule was appointed a senior regent during the minority of Mswati. Malambule was accused of plotting to kill Mswati, and a major power struggle ensued.



useyincane yab lekhava  
 while it was young. It was born  
 ngu ————— Singate sabekelwa  
 ef ————— A boy cannot be  
 umfana. Lapha atawudlanga - ka  
 put to be over us. When this one became  
 lo lo abesowuyawuhlala lapha  
 recalcitrant and went to stay there  
 eCondvo, Mswati.  
 at/in Condvo, Mswati.

3 Mswati, Sowuyababalekela?  
 Mswati then ran away?

sm mh, Sowuyabuya la ehaya  
 yes, He then came back home  
 sowubuya ngempi, uyabulala  
ngempi<sup>121</sup> ready to kill.

Ngulapha basakateka khona-ke  
 It was then that Somcuba and others  
 bo Somcuba babheka-ke  
 went to this side, with  
 naMabhedla.

3 Mabhedla<sup>122</sup>  
 naMabhedla  
 with Mabhedla

sm bese Kuphuma ngemva  
 Then Tsekwane and Malambye<sup>123</sup>  
 lo Tsekwane uphuma naMabhedla  
 went out [away]. They also went  
 baphuma bobabili nabo  
 out [away] together.



124 Nkonjane :- ~~area of~~ name of  
people of Nkonjane -

125 Cross :- It is not clear what as  
to what phenomena did  
they cross. This could be  
a river or a mountain.



bapluma na Malambule  
They went out with Malambule.

5 babhekaphi - ke babe?  
Where did they go babe?

Sm bapluma babhika entasi  
They came out and went down  
elubonyeni  
to the Lubombo.

5 entasi elubonyeni?  
down to the Lubombo?

Sm Ma batsi rabelapha etulu  
yes They saw dust being blown up  
elubonyeni babona lufufu  
behind them when they were up  
lubhonyile emva kwabo. batsi  
on the Lubombo. They said, there is  
naso impi. awu bababatsi  
an impi. awu: they tried to think  
ngelwefinkhomo cha akusibo  
that it is caused by cattle, no, it is not;  
ngelwempi. babese bayehla la  
It is caused by an impi. then they  
kulalakankonjane  
went down here, from Nkonjane <sup>people's</sup> area.

5 kulalakankonjane!  
from the area of the people of Nkonjane?

Sm ya babese bayehla bayewela  
yes. They then went down and crossed  
baphuska Unomphelwani bayel  
then they went on with no rest



126 Lushobeni - place; possibly Mashobeni, the name of the area around the royal graves at Mbilaneni in the far south of Swaziland

127 Nyama - the informant wanted

127 Nyama - It appears that the informant wanted to say Nyawa instead of Nyama, although, the chiefdom of Makhahleleka was located to the immediate north-west of Chief Nzama's establishment

128 Nyawa - ment in southern Swaziland.

128 Nyawa: either the Nyawa chiefdom on the Lubombo or the place of a particular Nyawa person elsewhere

229 Makhahleleka - person's name  
grandson of Sambahle, and son of Jokoti, chief of an area between Mashobeni and Mahamba

230 Fukuta - person's name; probably Jokoti, see n. 229 above.



balala ngala <sup>ku</sup> ~~ngala~~ Lushobeni  
until they slept on this side of Lushobeni  
1 bayaphu?

where <sup>are</sup> they going to?

sm bayabalaha. baphusha  
They are running away. They went on  
unomphelwane. bayaka lapho  
with no rest. When they awoke up, there,  
baphusha unomphelwane baye  
they went on until they  
bayalala ku Makhahleleka  
slept at Makhahleleka's [residence]

2 kanyama; kanyawo?  
At Nyama's place, at Nyawo's place.

sm ku Makhahleleka. Umntfwanenkhozi  
at Makhahleleka's place the child of the king.

sm Makhahleleka wa Somhlolo  
Makhahleleka is of Somhlolo (s child.)

2 Makhahleleka wa Fukuta  
Makhahleleka is of Fukuta's [child]

sm Fukuta ngubani?  
who is Fukuta?

2 Ngumnakabomswati wa Somhlolo  
He is of Somhlolo, also a brother of Mswati

sm Makhahleleka wa Somhlolo.  
Makhahleleka is of Somhlolo.



231 Mahamba = place on the south-  
western border of Swaziland; lit: the place of  
the runaways



bayefika le mabebefika <sup>333</sup>  
 When they arrived there, there  
 was Mahamba of Befika  
 at Mahamba <sup>231</sup>, ~~it was~~ they came  
~~in the evening~~ entsambama upike  
 in the evening. The child of the  
 Umafwanentkosi uyabahlabisa <sup>333</sup>  
 King gave them cows to kill for  
 bavele by bayayilaba letenkromo  
 their food and they straight away killed  
 batsi awu mnaketu singeke  
 the cows and said, awu; Our brother,  
 Sihlall Singatihlabi Mswati  
 we cannot leave slaughtering them  
 rangula. emwakwetu, impi  
 because here is Mswati after us. the impi <sup>121</sup>

24 eyeta ?  
 He it is coming.

sm eyeta, kuphela bayatihlabake, kantsi  
 it is coming, so they slaughtered them and  
 eba ekhatsi rebusuku bayabopha  
 in the midst of the night they left.

s ladunya lalala  
 Left them the dust!

sm ladunya lalala  
 Left them the dust!

s bablekaphu - he  
 where did they go?

sm kantsi lempi rayo seyilele  
 yet also the impi <sup>121</sup> has slept



232 Mweni — place just east of  
Madulwini, between Hlathikhulu and Nthlangano

233 Mgabhi — not clear whether it  
is a name of a person  
or a place. KaMgabhi lies just  
west of present-day Bhunya; Mgabhi  
is also the name of a son of the early Swazi king

234 Dumble — <sup>Dlamin</sup> not clear as to what  
it is name of.  
Whether <sup>it is</sup> a mountain,  
and or a river. Probably

Dumble mountain near present-day Paulpietersburg,  
105 Lufhorngola; rises in the Drakensberg and flows  
eastwards closely parallel to the Swazi -  
South African border



dvute - nye . lele la Mweni  
 very near. It slept here in Mweni <sup>232</sup>  
 la — la kamgabli. Manje-  
 here here in Mgabli place. Now,  
 makutsi kutsi kuyasa - nye kutsi  
 when it [impi] arrived at Makhahleleka's <sup>229</sup>  
 nchi - kusa beyitseleka  
 place <sup>just</sup> at dawn immediately just  
 e ku Makhahleleka. bahandza  
 before dawn. They found the foil  
 ematcho aye, sebahambile  
 places like so, they were gone.  
 batsi baye bawela Lumphongolo  
 They went ~~and~~ until they crossed the  
 batsi sebangeshuya phansi  
 Lumphongolo. <sup>105</sup> When they <sup>were</sup> ~~be~~ over the other side,  
 kwedvumbe ehlabatsini bayalala  
 below the <sup>234</sup>dvumbe and slept in the forest.

- 5 Bahamba naye lo Makhahleleka?  
 Were <sup>did</sup> they going with this Makhahleleka?
- SM Makhahleleka uyaphi phila yena  
 Where could Makhahleleka go to.
- 5 Ngobe naye batsi wabuya khona  
 because they say he also came  
 & from there.
- SM Cha, akabuyi, Makhahleleka  
<sup>RE 5/2/06</sup> No, ~~he~~ Makhahleleka is not coming,  
 phila batamubulala sebakuya  
 because they killed ~~to~~ Makhahleleka  
 sebakulala lo Makhahleleka  
 when they were coming back accusing



kutsi. nyabe cisa, utanika  
huni that he helped them escape, and  
rekudla  
even gives them food.

3 w--o lempi  
w--o, the impi

SM Sowinyafake, bati nabe mshiya  
He then died. When they were on  
loya kweluphongo ngobe lempi  
the other side of the Luphongo, because  
yate yefika ngeshya kweluphongo,  
the impi came as far as the Lufhongo.  
yancandzeka etikwe luphongo  
and it returned back having reached  
Seyibabuka lapha, yatsi uhamba  
the Luphongo and seeing them over there.  
nani uyihlo awu yabe incandzeka  
It said, your father is with you. Awu! it  
lapho ke seyibuya le bulala  
then returned back. It then killed  
le Makhahleleka.

5 Bayabuya kutowubika?  
do they come to report?

SM Sebayabuya lapha kuMswati  
They then came [back] to Mswati  
kutawubika sebambelell  
to report that they have  
Makhahleleka  
killed Makhahleleka



235 tywala - the term is used to refer to any alcoholic beverage drinks whether it is Swazi brew, beer and or liquor.

236 emabelle - sorghum



81 ufela kweku —  
He died for

SM kwekutsi ufela lile nje.

He died for nothing.

1 angitsi lomunhu abebasita

By the way, the person [man] was helping

lokuba bamba ngekudla

them through holding them by giving them food.

3 Manje -ke laba labheke le

Now, what about those who went  
U Somcuba - ke ?

this direction, [that is] Somcuba?

SM laba lababheka le yamu

Those who went this way, it, [Impi]

U Somcuba yambu bambulala

it killed, they killed Somcuba.

3 Bafolakala, Nakhona? ~~...~~

They were also found, also <sup>in</sup> there?

SM kakhula ~~...~~ ?

For sup.

5 Wafike wabulawa le ?

Was he killed when they came <sup>to</sup> there?

SM batsi - le wafika U Somcuba

They say <sup>when</sup> Somcuba <sup>arrived</sup> ~~came~~ <sup>to</sup> there,

Behunefwala behubhula

there was fwala<sup>235</sup> being drunk

Emabele

whilst the Mabele<sup>236</sup> were threshed



237 (Ku) Fwasa = to undergo the training process for being an inyanga<sup>239</sup>

238 inyanga - herbalist, ritual specialist, diviner

239 phengula = divine.



kwase kuta khona ununtfu  
 It happened that there was a [man]  
 lobengatsi, uffwasa fwasile nye  
 person who appeared to have had  
 Watsi yena awu bunatfwa  
 ffwasa-ed<sup>237</sup> a little bit. He said I will  
 loywala, angete ngalala muni la  
 not sleep here at home, I am going. He  
 ekhaya ~~ngabe~~ ngiyahamba  
 said this whilst the fwala<sup>235</sup> was<sup>being</sup> drunk.  
 ngibengitsi ngiyalalala ingati  
 As I tried to sleep, blood rose to  
 yakhawula la, ngabetse ngiyaphapha  
 here (dreaming). Even after I woke up and  
 na, yaplindze ingati yakhawula  
 slept, it again, blood rose to  
 la. Angite ngalala la ekhaya,  
 yes. I will not sleep here at home.  
 ngiyahamba lamuhla ubatzela  
 I am going (leaving) today. He was telling<sup>them</sup>  
 3 inganekwane enguyona  
 a true tale.

Sm ya batsi sukka — utsi uyinyanga  
 yes. They said forget, you ~~th~~ say you  
 wena ungakwati rekuphengula  
 are an inyanga<sup>238</sup> yet you do not<sup>even</sup> know  
 ubopha untfwalo wakhe iyahamba  
 how to phengula<sup>239</sup>. He packed his  
 kwatsi kudzabuka kusa yase  
 luggage and left. By dawn it



240 Sotho : clan, generic term for  
the ~~the~~ non-siSwati speaking inhabitants  
of the Highveld.

241 Shakata : person's name.



wukakill unuti.

[impi] had surrounded the residence.

3 babulawa kantsi?

They were killed?

SM lo - lo - loyana loMagadla  
this - this - that one, this Magadla,

Kusindza kwamagadla, Magadla

After Magadla's escape, he

uchubekela kubesufu.

Continued to the Sotho<sup>240</sup> people.

3 Embili akahlalanga?

did he not stayed in another place?

SM ya, akahlali. Ngati kanyalo-hl

yes, he does not stay. that is how I know it.

3 yabuya lempi?

the impi came back, then what?

SM yabuyate lempi ibuya emuva

the impi came, it came back.

3 yabuya yodwa kute untfwana

It came alone, is there no child

lebuya naye?

of the king which it comes back with?

SM ubuya nabo bantfwana

It comes back with Somcuba's

ba Somcuba

Children.

5 ba Somcuba, Sifuna loko

of Somcuba, that is what we want.

SM bo Shakata

It is Shakata<sup>241</sup> and others



242 (e) ndlunkulu  $\frac{1}{2}$  see glossary

They were killed?  
After Magallan's escape, he  
continued to the 30th people

243 Blangaroma - area N. of Hethklulu

Did he not stayed in 30th place?  
Yes, he does not stay. But I know  
the 30th came back then what?  
The 30th came, it came back.  
It came about, or there no child  
of the king, what? came back with?  
It came back with 30th  
Blangaroma  
of 30th, that is what we want.  
It is 30th and other



5 boShakata

It is Shakata and others

SM Manyana-ke awu

Now, awu!

532

Watsini Mswati, inkhosi nakezana

What did Mswati say. King so and so, did

wasi babobuya nabo yini?

he said, they should come back with them?

SM

ya

yes

5 Masebefika?

what happened when they came?

SM

nasebefika sebaphundze bayahlala

When they came, they again stayed

endlunkulu baka bayakhulula

at endlunkulu<sup>242</sup> until they grew up

khona-ke laba bantwana benkhosi

in them, these children of the king,

lo. njengoba sebese banikwa

As they were then given

bhanganoma-nye

Bhanganoma<sup>249</sup>

5

bakamba nabo yini. tunkhomo

Did they went with cows which

tekuyanus engela labantwana?

were to be milked to get milk for the children

SM

bhanganoma phela tunkhomo.

~~the~~ In fact bhanganoma refers to cows.

2

Tunkhomo lo bhanganoma.

Does this bhanganoma refers to

Cows



Sm

nrh

yes (agreeing)

3

nyaywa wakutsi?   
 Do you get ~~that~~ it, you of my family?

5

chubeka babe kuti kwase

Continue babe<sup>34</sup> as to what  
kwenteka nyani lakubom somhlolo?  
then happened, here in Somhlolo's [time]?

sm

Sesikuphswati

We are now in Mswati.

3

Lapho-ke lakutsi besatsaffwa

Where it says he was ~~set~~ carried  
ngesikhumba asadla lubisi,  
by a hide and he was eating [drinking]  
asikewa kuti kwatsaffwa  
to milk. We did not hear, that is, which  
muphi, umntwana walabani?  
~~me~~ <sup>child</sup> was taken [to be king], of which wife?

sm

Kwatsaffwa walazidze phila

That of zidze's daughter was taken.

3

Walazidze

of ~~the~~ zidze's daughter.

sm

ya

yes

3

wase utala Mswati,

Then she gave birth to Mswati.

sm

nrh (agreeing)

that is it.

3

Siyeva-ke nkhosini wase uyachubeka

We understand nkhosini<sup>34</sup> then you



285 Thulu; Across the Ngwenya river, in the (north-eastern Transvaal; see Baines, interview translated by John). - Nkhambe (informant)



ke Mswati nalemphi? continued with Mswati and the impi<sup>121</sup>

SM Uyachubeka Mswati njengoba Mswati went on (continued). As he Somukhula ye sebadzala bankhe grew up while all these, labo Somcuba bankhe nabo Somcuba, ~~and others~~ Tsekwane and Tsekwane others already grown up.

3 Sebantfu labadzala they were ~~old~~ grown up people.

SM Sebantfu labadzala they were grown up people.

85 Lowakhipha impi ke kucala Who sent out impi at first, wayisa le inkhosi ingakakuli Sending it there, before the king was ngubani? grown up, who is he?

SM Lowakhipha wayiyisakuphi? Who sent it to where?

3 le eHhulu there, at Hhulu

SM eHhulu at Hhulu?

3 mh, leyekucala, sebakhephi yes, the first one, where were bantwana benkhosi le the children of the king settled there.



245. Tella. - name of a person.

246. Hula - is a place.

other already grown up.  
they were ~~at~~ grown up people.  
They were grown up people.  
Who sent out ways at first.  
settling of them, before the camp was  
grown up; who is he?  
Who sent it to where?  
that of Hula.  
at Hula?  
yes the first one where were  
the children of the camp settled  
there



Sm eHhulu phula uHushwa  
 In fact at Hhulu<sup>245</sup> it [impi] it was  
 nguMswati uMandzela nangu  
 sent out by Mswati as he was  
 loTchla longakakhadzwa yena  
 following Tehla<sup>245</sup> who was not  
 layha, Mabe babale loSomcuba  
 found when they killed Somcuba  
 Sowunicindzeta nye akafi

Mabhedla.

3 akafi mabhedla

Mabhedla<sup>122</sup> had not died.

Sm Mabhedla Sowale kube Sutfu  
 Mabhedla was there in the Sotho people

3 uyanitfoli yoni?  
 did he find him?

Sm akamtfoli wabalaka Mabhedla  
 He did not find him. Mabhedla ran away.

2 wabalaka Mabhedla abamtfoli  
 Mabhedla ran away and they could not find him.

Sm abamtfoli  
 They do not find him.

3 azange - nye bamtfoli?  
 did not they find him?

Sm Mabhedla awu angikwati  
 Mabhedla, awu I do not know that.

3 bamtfwabakhe ??  
 His children?



Sm  
center  
71

Babakhona kubesutfu.  
They stayed amongst the  
Sotho<sup>240</sup> people.